



# 吳守禮教授與台灣大學

文／楊秀芳（台灣文學研究所教授）

圖提供／吳昭婉

**吳**守禮教授，字從宜，民前3年出生於文風鼎盛的台南府城，為台南市望族吳筱霞先生次子。在父親的薰陶之下，吳教授自小便習漢文、吟童詩，曾拜進士許南英為弟子，自此走上學問之途，更養成吳教授溫文儒雅的氣質。

## 吳教授與台灣大學

民國19年，吳教授進入台北帝國大學文政學部，從神田喜一郎教授主修東洋文學（中國文學）。民國23年自文政學部畢業後，留在文政學部擔任副手，並於29歲那年由神田教授推介，東渡日本，任職日本京都東方文化研究所（現京都大學人文研究所），參與京都大學教授倉石武四郎主持的中國話辭典資料的翻譯工作，一邊學習中國話，於34歲返台。

在台北帝國大學文政學部讀書的這段經歷，對吳教授一生有決定性的影響。神田教授專擅考證學，吳教授在這樣的訓練之下，培養出嚴謹的治學態度，更在考證學上打下了紮實

的基礎。吳教授一生治學，重要的貢獻之一在文獻考證方面，而這可以遠溯自神田教授。吳教授感念神田教授的教導，常常談及恩師，不勝孺慕之情。

在日本參與中國話辭典資料翻譯工作並且學習中國話的這段經歷，對吳教授也產生了重要的影響。第二次大戰結束後，吳教授在台灣大學文學



■ 吳守禮教授接受台大外文系學生口述歷史採訪。（2002. 5. 23）



■1944年回母校任職，吳守禮（右一）與恩師神田喜一郎（著白色西裝）合影於當時的南方人文研究所（今文學院）前廣場。（圖取自《從帝大到臺大》）

院教中國話，歷時多年。吳教授的中國話是到日本之後纔學的，但是字正腔圓，發音標準，再加上實際參與中國話辭典的翻譯工作，對中國話有深入的研究，因此是教授中國話的最佳人選。後來國民政府播遷來台，推行國語為首要之務，吳教授在大學教國語外，也參與國語推行委員會的工作。當時國語推行委員會為輔助台灣推行國語，請朱兆祥先生設計台灣方音符號，吳教授於此亦多有貢獻。

吳教授36歲那年，第二次大戰結束，國民政府派陸志鴻接收台北帝國大學，改名國立台灣大學。接收期間，吳教授身兼兩種身分，既是受接收者，但是又代表新的校方人員辦理接收。兵荒

馬亂之際，吳教授一方面教中國話，一方面協助圖書館清點接收各系的藏書。圖書館、文學院、醫學院等單位的校產，皆賴吳教授清點移交、保管守護，接收工作才能順利完成。吳教授見證了那一段歷史，在台灣大學校史上，可說是一位特殊的歷史人物。

此後吳教授任職台灣大學文學院副教授、教授，開設國語課程，至民國62年退休。退休後仍潛心研究，直至病危。

### 吳教授與台灣語研究

吳教授母語研究的發端，據吳教授發表於《從帝大到臺大》的〈我與台灣語研究〉中自述「學習日語的同時，感覺到母語的字音與日本人用的漢字音之間有相當程度的類似關係」；「我也認識到中國標準音與閩南語字音之間的相關關係」；「漳州腔與泉州腔之間，讀書音與口語音之間，好像有對應關係」；「可能是從小我就有語言比較的環境……所以研究語言的基礎也許自此已經萌生了」。在這樣具有啟發性的語言背景之下，再加上善於思考分析的沈潛個性，吳教授便在任職台北帝大南方文化研究所環境的促成下，開始了研究母語的工作。

吳教授34歲從日本回台後，任職台北帝大南方文化研究所，負責中文日譯的工作。在這段時間，吳教授參與台灣總督府《南方大系》的編撰工作，查閱地方志，負責收集福建語的資料，並將調查得的中文資料翻成日文。吳教授利用這批資料完成了〈福建語研究導論〉（日文稿）一文，二次大戰結束後又將此文翻譯成中文發表。

數年之後，吳教授接受台灣省文獻會委託，撰寫《台灣省通志稿人民志卷二語言篇》，於民國43年出版。手稿中原有吳教授辛苦收集整理的研究目錄和解題，省文獻會竟以其中「日文誌料過

多」，將這部分刪除。後來吳教授自費另以鋼版油印成《近五十年來台灣台語研究之總成績》，廣受學術界和圖書館的重視，成為研究台灣語言的人首要參考的資料。直到民國 86 年，這兩種著作纔終於併為一書，由國家文化藝術基金會贊助出版，易名《福客方言綜誌》，恢復了它應有的完整面貌。

民國 50 年前後，吳教授轉作《荔鏡記》戲文的校勘和詞源研究，開啓了閩南語古典文學研究的先河。在師友同好積極相助下，吳教授陸續蒐集了許多善本戲文資料。他逐一校理研究，費了二十年的時間，抽出方言資料，整理出分類詞彙；同時也將研究成果以油印或影印的方式刊布，將這些珍貴的早期閩南語文獻資料公之於世。民國 84 年，這些資料委由台北南天書局重新排印，分年陸續出版，集為「閩台方言史資料研究叢刊」十四種，吳教授對閩台方言研究可說是具有傳世不朽的貢獻。

民國 62 年吳教授自台灣大學退休後，旅居美國，編撰《綜合閩南台灣語基本字典》兩冊，兼納漳泉文白之音，蒐羅豐富，並且於用字細加考證，務使音字關係無誤。此書於民國 76 年出版，轟動一時，對學界影響極大。

民國 77 年 12 月，吳教授居住的潮州街台大宿舍遭回祿之災，各種藏書及多年收集的台灣語資料、研究手稿，幾乎全數付之一炬。這場火災可說是台灣文化的一個大浩劫。然而吳教授不為所困，以 80 高齡毅然從瓦礫堆中站起來，繼續埋首研究，十年後編成《國臺對照活用辭典》，由遠流公司於民國 89 年出版。當時遠流公司在台大舉



■ 終生致力於台灣語研究，吳守禮教授鑽研學問之精神，堪為後學典範。（圖取自《從帝大到臺大》）

辦了一場溫馨感人的新書發表會，向這位傑出的台大最年長校友致敬。會場冠蓋雲集，多位學者政要出席，向吳教授祝賀。

民國 85 年，吳教授榮獲教育部獎助漢語方言研究著作的特殊貢獻獎。90 年，《國臺對照活用辭典》榮獲新聞局圖書主編金鼎獎個人獎，同年並榮獲首屆總統文化獎百合獎。吳教授終生奉獻學術，得獎可以說明世人對吳教授的尊崇，然而吳教授傳世不朽的貢獻卻不是這些獎項所能道盡的。

民國 93 年 3 月，吳教授因心臟衰竭住進醫院。此後便因身體虛弱，進出醫院多次。94 年 10 月 14 日，吳教授與世長辭，享年 97 歲。

90 歲的吳教授仍在編撰《國臺對照字典》，每天工作到深夜兩點鐘。在病榻上的吳教授仍然以研究為念，昏迷中時時舉手作取書、翻書之狀。吳教授這種專一治學的精神令人感動，尤其在這浮誇的時代裡，更是一面發人深省的明鏡。

